Porównanie tłumaczeń Liczb 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nadzór Eleazara, syna Aarona, kapłana, (dotyczyć będzie) oliwy do oświetlania i wonnego kadzidła, i stałej ofiary z pokarmów, i oliwy do namaszczania; nadzór (nad) całym przybytkiem i wszystko, co jest w nim, jeśli chodzi o (miejsce) święte i jego sprzęty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eleazar, syn kapłana Aarona, sprawować będzie nadzór nad wszystkim, co dotyczy oliwy do oświetlania, wonnego kadzidła, stałej ofiary z pokarmów, oliwy do namaszczania, wszystkich innych spraw związanych z przybytkiem i tym, co się w nim znajduje, jeśli chodzi o miejsce święte i jego sprzęty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Eleazar, syn kapłana Aarona, *będzie troszczył się* o oliwę do oświetlenia, wonne kadzidło, stałą ofiarę pokarmową i oliwę do namaszczania oraz będzie doglądał przybytku i wszystkiego, co w nim jest, i w miejscu świętym i przy jego naczyniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Staranie zasię Eleazara, syna Aarona kapłana, będzie o oliwie do świecenia, o kadzeniu wonnem, o ofierze śniednej ustawicznej, i o olejku pomazywania, doglądanie przybytku, i wszystkiego, co w nim jest, i świątnicy z naczyniami jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad któremi będzie Eleazar, syn Aarona kapłana; do którego starania należy oliwa do przyprawienia lamp i zapal złożony, i ofiara, którą zawsze ofiarują, i olejek namazywania i cokolwiek do służby przybytku należy, i wszego naczynia, które są w świątnicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eleazar zaś, syn kapłana Aarona, będzie się troszczył o oliwę do oświetlenia, o pachnące kadzidło, o stałą ofiarę pokarmową, wreszcie o olej namaszczenia. Winien czuwać nad całym przybytkiem oraz nad wszystkim, co się w nim znajduje: nad Miejscem Świętym i jego sprzętami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eleazar zaś, syn kapłana Aarona, będzie czuwał nad olejem do świecznika, wonnym kadzidłem, stałą ofiarą z pokarmów i olejem do namaszczania. Będzie również czuwał nad całym przybytkiem i wszystkim, co w nim jest ze świętych sprzętów i naczyń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eleazar, syn kapłana Aarona, będzie się troszczył o oliwę do oświetlenia, o wonne kadzidło, o ofiarę nieustanną z pokarmów, a także o olej do namaszczania. Będzie miał pieczę nad całym przybytkiem oraz nad wszystkim, co się w nim znajduje, nad Miejscem Świętym i jego sprzętami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan Eleazar, syn Aarona, jest odpowiedzialny za olej do świecznika, wonne kadzidło, nieustanną ofiarę pokarmową i za oliwę do namaszczania. Spoczywa na nim troska o całe święte mieszkanie i o wszystko, co się w nim znajduje, o święte przedmioty i przynależne do nich naczynia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eleazar, syn kapłana Aarona, będzie miał pieczę nad oliwą do świecznika, wonnym kadzidłem, stałą ofiarą z pokarmów i olejem do namaszczania - słowem nad całym Przybytkiem ze wszystkim, co się w nim znajduje: świętymi przedmiotami i należącymi do nich narzędziami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Elazar, syn Aharona kohena, jest wyznaczony, [żeby nosił]: oliwę do oświetlania, wonne kadzidło, oddanie hołdownicze nieustanne [minchat hatamid] i olej namaszczenia. [Jest on też] wyznaczony, [aby czuwał nad] całym Miejscem Obecności i wszystkim, co jest w nim, [nad] Świętym Miejscem i jego sprzętami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наглядачем є Елеазар син Аарона священика: Олія світла і складений ладан і щоденна жертва і олія помазання, нагляд всього шатра і того, що є в ньому, в святому, в усіх ділах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pod nadzorem Elazara, syna kapłana Ahrona, będzie: Olej do oświetlania, wonne kadzidło, ustawiczna ofiara z pokarmów i olej namaszczania; nadzór nad całym Przybytkiem, a także nad wszystkim, co w nim jest – świętego miejsca i jego przyborów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A Eleazar, syn kapłana Aarona, ma nadzór nad oliwą na oświetlenie i nad wonnym kadzidłem, i ustawiczną ofiarą zbożową oraz nad olejkiem do namaszczania – nadzór nad całym przybytkiem i wszystkim, co w nim jest, nad świętym miejscem i jego sprzętami”. |